

Luca Lovisolo

Anteprima

Lavorare con le lingue straniere

nell'era dell'intelligenza artificiale, in Italia e Svizzera italiana

ARCHOMAI

Luca Lovisolo

**Lavorare
con le lingue straniere**

nell'era dell'intelligenza artificiale
in Italia e Svizzera italiana

Collana

MANUALI PER TRADUTTORI

ARCHOMAI

*Ripensando con riconoscenza al giorno in cui, diciottenne,
presi la vecchia macchina da scrivere di mio padre, un dizionario,
un libro in tedesco che volevo studiare e cominciai a tradurlo,
trovandola un'attività interessante.*

Indice

Prefazione	11
La competenza linguistica	15
Le lingue straniere	15
Conosci bene la tua madrelingua?	17
«Ma cosa significa madrelingua?»	19
La competenza tecnica	21
Gli strumenti di lavoro	21
La specializzazione	22
Percorsi di formazione e titoli di studio	27
«Sono richiesti titoli di studio?»	27
I percorsi di formazione tipici	28
Altri percorsi di formazione	32
«L'esperienza»	35
Conclusione	37
Disponibilità, orari, flessibilità	39
Strumenti ausiliari e intelligenza artificiale	41
Dizionari e glossari	41
La dotazione informatica	45
I programmi di traduzione assistita	47
La traduzione automatica	50
L'intelligenza artificiale: conoscerla per usarla	51
Amministrazione, responsabilità civile	59
In Svizzera	59
In Italia	61
Professione, ditta individuale, società	63
I programmi gestionali	64
La responsabilità civile nel settore delle lingue	65
La traduzione in forma scritta	71
La traduzione editoriale	71

Il diritto d'autore	72
La traduzione per i prodotti audiovisivi	76
La traduzione tecnica.....	79
Periti esperti, consulenti tecnici, traduzioni giurate..	82
Copywriting, transcreazione e localizzazione.....	84
L'interpretariato e altre forme di mediazione.....	87
Le diverse tecniche d'interpretariato.....	87
La mediazione culturale.....	89
L'insegnamento.....	90
La guida e l'organizzazione turistica	92
Giornalismo, ricerca e scrittura.....	93
La consulenza	95
La consulenza per le imprese.....	95
Le possibili aree di consulenza	96
Le competenze necessarie per la consulenza	100
La consulenza per le case editrici	104
La consulenza per i privati.....	105
I clienti: il mondo dell'editoria.....	109
La scheda di lettura.....	109
Il curriculum per le case editrici.....	112
L'autopubblicazione.....	114
I clienti: le agenzie di traduzioni	117
Agenzie di traduzioni o clienti diretti?	117
Diversità di strategie	119
Come presentarsi alle agenzie	121
Come e dove trovare le agenzie	125
I clienti diretti.....	129
Particolarità dei clienti diretti	129
Le basi del marketing.....	132
Gli strumenti tradizionali	135
La newsletter	140
Il sito Internet e il blog	142
Il marketing sui social network	143
Incontrarsi, un sempreverde... ..	149

Portali e associazioni professionali	151
I portali Internet	151
Le associazioni professionali	153
Tariffe e gestione del credito	157
Le unità di misura nella traduzione scritta	157
I prezzi e il pagamento per la traduzione scritta.....	159
Come calcolare la tariffa di traduzione scritta	164
Le unità di misura per le altre attività	167
I prezzi per gli interpretati e le consulenze	167
La gestione e il recupero del credito.....	168
«Ma si vive, lavorando con le lingue straniere?»	173
Il servizio e i rapporti con i clienti.....	175
Bibliografia essenziale	179

Prefazione

L'arrivo dell'intelligenza artificiale fa apparire superate le professioni del settore linguistico: traduttori, interpreti, insegnanti di lingue sono additati come moribondi, destinati a essere surclassati da sistemi automatici. Vi sono testi che nessuno, oggi, affiderebbe a un traduttore umano; la comunicazione orale più semplice e persino l'apprendimento di una lingua trovano aiuto nella nuova tecnologia. È vero che chi traduce in forma scritta, più di altri, registra cali di lavoro e taluno abbandona il campo. Spesso, però, questi casi sono conseguenza di anomalie che affliggono da tempo le professioni linguistiche: la comparsa dell'intelligenza artificiale le ha rivelate, non ne è la causa. Appena le esigenze crescono, i limiti delle macchine si fanno evidenti. Tradurre un documento delicato; tenere un corso che accompagni a dominare una lingua straniera; interpretare fra due lingue gli interventi di un convegno o assistere un'impresa su un mercato estero sono attività che richiedono, oggi come ieri, professionisti qualificati.

Durante gli ultimi trent'anni la tecnologia ha trasformato le attività di mediazione linguistica con una rapidità senza precedenti, nella loro storia millenaria. Le esigenze dei clienti sono mutate: le professioni linguistiche sono diventate strategiche per le piccole

e medie imprese, per il mondo della cultura e per i *mass media*. Anche la politica, oggi, agisce in un mondo in cui eventi nazionali e internazionali sono inscindibili. L'inglese non può essere la lingua franca per ogni occasione. Il progresso tecnologico conferma la realtà: le macchine sono ausili preziosi, ma, dall'economia alla cultura, dalla giustizia alla diplomazia sino alla didattica, le figure professionali del settore linguistico restano insostituibili.

Questo libro nasce dalla mia precedente guida *Tredici passi verso il lavoro di traduttore*, rimasta in circolazione con successo per quindici anni e aggiornata a intervalli regolari. Le novità più recenti del settore mi hanno stimolato a riscrivere e riordinare quelle pagine in questo nuovo manuale; come suggerisce il titolo, esso non guarda solo alla traduzione scritta, s'è esteso all'interpretariato, ai ruoli di consulenza e a tutte le opportunità di lavoro per chi conosce una o più lingue straniere, con i retroterra più diversi, giovane che bussa alle porte della professione o adulto in cerca di nuove sfide. Sono pagine scritte sulla scorta di trentacinque anni di frequentazione del settore, in ruoli e ambienti diversi. Sono grato ai lettori, ai partecipanti ai miei corsi e a tutti gli amici e colleghi che in questi lunghi anni mi hanno offerto spunti confluiti ora in questo libro. Mi auguro che i lettori apprezzeranno la semplicità d'impostazione del testo, che mira al concreto. Avere successo nelle professioni linguistiche è possibile, se lo si persegue con costanza, realismo e competenza. Buona fortuna!

Nell'ottobre 2025

L.L.

“L'intelligenza artificiale fa apparire superate le professioni legate alle lingue straniere. Appena le esigenze crescono, però, i limiti delle macchine si fanno evidenti. Un'efficace mediazione linguistica richiede sempre l'intervento qualificato della mente umana, oggi come ieri.”



Luca Lovisolo, piemontese, ha trascorso tutta la vita professionale a contatto con le lingue e culture straniere: come traduttore, interprete e consulente, oggi come ricercatore in diritto e relazioni internazionali. Ha tenuto corsi frequentati da professionisti di più di venti Paesi e scrive, anche di lingue e traduzioni, su lucalovisolo.ch. Ha pubblicato *Ridere per non piangere* (2011), *La nuova frontiera del traduttore* (2014), *Il progetto della Russia su di noi* (2022), *Gli imperi non vogliono morire* (2025). Ha studiato, lavorato e vissuto tra Italia, Svizzera e Germania.

www.archomai.ch

EUR 18,50